

以下为中文翻译（请以英文原文为准）

# 新加坡贸工部政务部长张思乐 首届新加坡人民币国际化峰会致辞

2014年9月22日8点55分，瑞吉酒店

尊敬的中国驻新加坡大使段洁龙先生，

尊敬的中国工商银行股份有限公司董事长兼执行董事姜建清先生，

尊敬的各位来宾，女士们、先生们：

大家早上好！

1. 非常荣幸受邀参加此次人民币国际化峰会并做开幕致辞。

2. 人民币国际化峰会的召开恰逢其时。随着人民币国际化进程的不断推进，新中双边在这个领域的合作逐渐增多。我们可以探索更多的双赢合作方式，这一方面既能不断推动人民币国际化的发展，另一方面又能进一步深化双边的贸易和投资往来。下面，我想从新中双边稳固的合作关系及其对新加坡人民币市场发展的作用方面，谈谈我的看法。

## 新加坡与中国稳固的双边关系

3. 中新双边的经济合作关系源远流长。自1997年以来，中国一直是新加坡最大的投资目的地。双边投资持续增长，2013年，新加坡成为中国最大的投资来源国，投资额同比增长近16%，超过73亿美元；中国是新加坡最大的贸易伙伴，双边贸易额同比增长11%，达

731 亿美元。

4. 自 1990 年两国建交以来，双边的经济合作和民间交流蓬勃发展，合作方式不断扩展。我们的合作是动态的合作，是随着两国发展策略的变化而变化的。目前两个政府间的合作项目 - 今年刚刚迎来 20 周年的中新苏州工业园区及 2008 年启动的天津生态城项目，均是契合了中国政府不同时期的政策重点。此外，一系列由商界发起、政府支持的大型开发项目也在规划或进行当中，其中包括中新知识城、中新吉林食品区、南京生态科技岛、新川创新科技园等。2009 年生效的中新自由贸易协定更是我们双边经济合作道路上的又一个重要里程碑。

5. 多领域的交流进一步巩固了我们贸易和投资关系的根基。随着中国新的发展阶段强调更多领域的市场化改革，双边在不同区域和领域合作的空间将会更大。两国商界涉足对方市场的范围越来越广，双边服务贸易也日益增多，这也推动了在贸易、融资和投资等方面的跨境人民币交易，进而又促进了两国间的经济交流，形成了一种良性循环。今天，全世界的联系越来越紧密，这种互惠互利的发展方式无疑为中国和新加坡的商业环境注入了更多活力。

### **新加坡对人民币国际化的支持**

6. 作为一个国际金融中心和东南亚的门户，新加坡在支持使用人民币作为贸易结算、融资和投资方面具有很强的实力。去年 5 月份中国工商银行被指定为新加坡人民币清算银行，也有助于新加坡人民币市场的发展，如今新加坡是除香港和中国大陆外最大的离岸人民币中

心。同时，中国工商银行的人民币清算量增长强劲，今年以来新加坡人民币清算行的清算量已达 20 万亿元以上。

7. 除了在融资和清算方面的努力，我们也在一直推动建立一个活跃的人民币资本市场，以促进人民币存款的有效利用，并增强新加坡作为亚太资产和财富管理中心的优势。在这方面，中国工商银行是我们的一个重要的合作伙伴，也非常感谢其在人民币“狮城债”的发行和安排中做出的努力。中国工商银行在去年发行 20 亿人民币“狮城债”的基础上，近期又发行了 40 亿元的人民币债券，这也是截至目前发行规模最大的一笔“狮城债”。中国工商银行新加坡分行在企业发行人民币“狮城债”的过程中也起到了关键的作用，成功承销海南航空和 Swiber 分别作为第一家企业和新加坡本地公司发行人民币“狮城债，这些债券的销售情况都非常好，新加坡和东南亚投资者踊跃认购。

### **新加坡还能为人民币国际化做些什么**

8. 新加坡金融管理局将继续与各金融机构紧密合作，推动人民币资本市场的发展，不断拓展新加坡人民币市场的产品和服务种类。我们也非常欢迎中国工商银行以及今天在座的各位继续为新加坡人民币市场的发展和推动人民币在新加坡的广泛使用做出更为积极的贡献。

### **结束语**

9. 随着新加坡与中国在经济、金融领域合作的加深以及人民币在全球范围内更广泛的使用，我相信新加坡作为一个主要的离岸人民币

中心将迎来更多的发展机会。随着明年东盟经济共同体的成立，一个商品、服务和投资自由流动的一体化市场即将形成，中国企业可进一步利用新加坡作为其财务、运营中心，在本区域内开展业务。他们不仅可以受益于这些金融创新活动，还可以依赖新加坡可靠的基础设施支持和强大的区域联动功能，实现“走出去”的目标。

10. 各位尊敬的嘉宾和演讲者将会与大家分享他们对于人民币国际化的看法。我们鼓励新加坡的企业能利用这些举措开拓新的业务机会，将两国的双边合作推向一个新的高度，也非常希望大家能在此次峰会上受益。

谢谢。

**Opening Address by Mr Teo Ser Luck,**

**Minister of State,**

**Ministry of Trade and Industry Singapore**

**At the RMB Internationalisation Summit**

**On 22 September 2014, 0855hrs at St. Regis Hotel**

His Excellency Mr Duan Jielong, Ambassador of the People's Republic of China to the Republic of Singapore,

Mr Jiang Jianqing, Chairman of the Board of Directors, Executive Director of Industrial and Commercial Bank of China Ltd,

Distinguished Guests,

Ladies and Gentlemen,

Good morning.

1. Thank you for inviting me to the RMB Internationalisation Summit. It is my honour to deliver the opening speech.
2. The convening of the RMB Internationalisation Summit is timely. As China progresses on its path of RMB internationalisation, bilateral cooperation in this area has grown. We can explore even more ways for win-win collaborations, both to further support China's currency internationalisation as well as to deepen two-way trade and investment flows. I would like to offer my perspective on the strong bilateral ties and cooperation between China and Singapore and how this has benefitted the development of the RMB market in Singapore.

#### Strong Bilateral Ties with China

3. Singapore and China enjoy long-standing bilateral economic relations. China has been Singapore's top investment destination since 1997. Bilateral investment flows have been growing and in 2013, we became China's largest foreign investor, with investments increasing almost 16% year-on-year to exceed US\$7.3 billion. China is also Singapore's largest trading partner with our bilateral trade increasing 11% year-on-year to reach US\$73.1 billion in 2013.
4. Since diplomatic relations were established in 1990, modes of collaboration have expanded rapidly, anchored by the strength of our economic cooperation and our robust people-to-people exchanges. Our cooperation is a dynamic one, evolving with the developmental strategies of both countries. Our 2 government-to-government (G-to-G) projects—the Sino-Singapore Suzhou Industrial Park (SIP) which celebrates its 20th anniversary this year, and the Tianjin Eco-city (TEC) set up in 2008— were both established in tandem with China's priorities. In addition, there are other commercially-led, government-supported large-scale development projects conceptualised to meet diverse

needs, such as the Guangzhou Knowledge City (GKC), Jilin Food Zone (JFZ), the Nanjing Eco Hi-Tech Island (SNETHI) and the Singapore-Sichuan Hi-Tech Innovation Park (SSCIP). The China-Singapore Free Trade Agreement, which entered into force in 2009, was yet another key milestone in our bilateral economic cooperation.

5. These multi-faceted exchanges have reinforced the strong foundations of our trade and investment relations. As China embarks on its next phase of growth with emphasis on market forces and liberalisation across various sectors, there is scope for further cooperation both in terms of region and industry. Business communities in both countries have even wider access to each other's markets and bilateral services trade is increasing by the day. These ripe conditions have fuelled a virtuous cycle with cross-border RMB transactions in trade, financing and investment boosting economic exchanges between both countries. As the world becomes increasingly inter-connected, this mutually beneficial development contributes to the vibrancy of China's and Singapore's business environment.

#### Singapore's Support for RMB Internationalisation

6. As an international financial centre and the gateway to Southeast Asia, Singapore has developed strong capabilities to support the use of RMB for trade settlement, financing and investment. The commencement of RMB clearing arrangements by ICBC in May last year helped to catalyse the growth of our RMB market. Today, Singapore is the largest offshore RMB centre outside of Hong Kong and China[1]. Alongside this, ICBC has also reported strong growth in its RMB clearing volumes with more than RMB 20 trillion worth of transactions cleared to-date.

7. Beyond financing and clearing activities, we have also been taking steps to establish a vibrant capital market, which would allow for RMB deposits to be effectively deployed and add to Singapore's edge as a Pan-Asian asset and wealth management centre. ICBC has been a valued partner in this space, through its issuance and arrangement of Lion City bonds. ICBC's recent issuance of RMB 4 billion is the largest Lion City bond to date, capping ICBC's previous issuance of RMB 2 billion. ICBC Singapore also played a key role in the successful issuances of corporate Lion City bonds. Hainan Airlines' issuance was the first corporate Lion City bond, whilst Swiber's was the first Singapore corporate Lion City bond. These Lion City

bonds were very well subscribed, with strong demand from investors in Singapore and the region.

What more can Singapore do to support RMB Internationalisation

8. MAS will continue to work closely with the industry to develop our RMB capital markets and expand the range of RMB products and services in Singapore. We welcome the contributions by ICBC, as well as many of you here today, to further develop our RMB market and encourage the use of RMB through Singapore.

Conclusion

9. As Singapore continues to expand into new areas of economic and financial cooperation with China, and as the RMB gains further momentum in global usage, I believe there is great opportunity for Singapore as a major offshore RMB centre. With the establishment of the ASEAN Economic Community (AEC) next year which will create a single market with free movement of goods, services and investment, Chinese companies can further leverage on Singapore as a base for capital flow for their operations in this region. Not only will they benefit from these financial initiatives, they can also bank on our reliable support infrastructure and strong regional linkages to jumpstart their internationalisation efforts.

10. The distinguished panelists and speakers will share with you their insights on RMB internationalisation. We encourage our businesses to carve out new opportunities that can leverage on these initiatives and bring our bilateral collaboration to new heights. I hope you will find the Summit beneficial and rewarding. Thank you.

---

[1] Based on SWIFT's April 2014 RMB Tracker